

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS
FAC. DE CIENCIAS HUMANAS
DPTO. DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN
DOCENTE
ÁREA 10 LENGUAS EXTRANJERAS
INGLÉS / INGLÉS I (PARA LAS CARRERAS DE
LA FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICO-MATEMÁTICAS Y NATURALES -
FCFMyN)

Guía de Aprendizaje N° 1

2022

Autoras, integrantes del Equipo Docente: Ana María Tello, María Teresa Zabala, Graciela Lucero Arrúa y Ana Inés Sochor

PRESENTACIÓN

SUS DOCENTES:

- María Teresa Zabala (Prof. Responsable)
- Graciela Lucero Arrúa (Prof. Co-responsable)
- Ana Inés Sochor (Jefa de Trabajos Prácticos)
- Mayra Muñoz (Auxiliar de Prácticos)

NUESTRA CASILLA DE CORREO: inglesfmn@gmail.com

Propósito de esta guía

Pretendemos acompañarte en las primeras actividades tendientes a alcanzar los objetivos del curso:

- afianzar y desarrollar estrategias de lectura que te posibiliten lograr la comprensión de textos escritos en inglés de manera autónoma.
- desarrollar la posibilidad de hacer aproximaciones graduales al análisis de los textos a través de la reflexión sobre la lengua y sobre los conocimientos construidos individual y grupalmente.

Modalidad de trabajo

Te proponemos actividades que te lleven a reflexionar desde tu experiencia como lector de textos en lengua materna con el propósito de activar tus conocimientos previos acerca de ciertas estrategias de comprensión y de nociones gramaticales. Por otro lado, intentamos que puedas transferir tales conocimientos hacia la lectura de textos en inglés.

Materiales

1) Tres anexos de lectura: (a) un prefacio en lengua materna correspondiente al libro *Calculus, Volumen I, Cálculo con funciones de una variable, con una introducción al álgebra lineal*, de Tom M. Apostol; (b) un prefacio en lengua materna correspondiente al libro *Calculus, Volumen II, Cálculo con funciones de una variable, con una introducción al álgebra lineal*, de Tom M. Apostol; y (c) un prefacio en inglés correspondiente al libro *Calculus with Applications and Computing, Volumen I*, de Peter Lax, Samuel Bernstein y Anneli Lax.

2) Cuadernillos de Introducción a la Lectura en Inglés 1 y 2 (producidos por el equipo docente del Centro de Lenguas Extranjeras [CELEX], hoy Área de 10 Lenguas Extranjeras, de la Facultad de Ciencias Humanas (UNSL).

3) Diccionario bilingüe

ORGANIZACIÓN GENERAL DE ESTA GUÍA



PRIMERA PARTE: APROXIMACIÓN GLOBAL AL TEXTO

INTRODUCCIÓN

Para empezar a trabajar en la guía, vamos a necesitar tener cerca (o abiertos) los *Cuadernillos de Introducción a la Lectura 1 y 2*. También van a necesitar ir leyendo las definiciones o las reflexiones que aparecen en los cuadros. La [primera](#) es la relacionada con la lectura. La rescatamos para comprender todos los procesos que se producen y realizamos cada vez que leemos. A través de las actividades propuestas para cada anexo, vamos a reflexionar sobre estas nociones.

Quando lees en lengua materna, buena parte de la **comprensión** de un escrito, al igual que en la comunicación oral, depende tanto de tus **conocimientos previos del tema** como de tu **experiencia lectora** (ya sea en cantidad, intensidad o profundidad). Ello te permite desplegar ciertas **estrategias** para la **construcción del significado** de un texto.

Cuadro 1: la lectura

- **Actividades con [Anexo 1 \(Calculus - Volumen I\)](#)**

1. Realizá una lectura global del Prefacio del libro *Calculus - Volumen I* y respondé lo siguiente:

- A. ¿Cuál es el tema (o los temas) que trata este libro?
- B. ¿Qué temas suponés que el lector debería conocer para estudiar con este libro?
- C. ¿Cuál es el propósito general del mismo?
- D. ¿Qué conocimientos tenés sobre lo que se plantea en el prefacio?

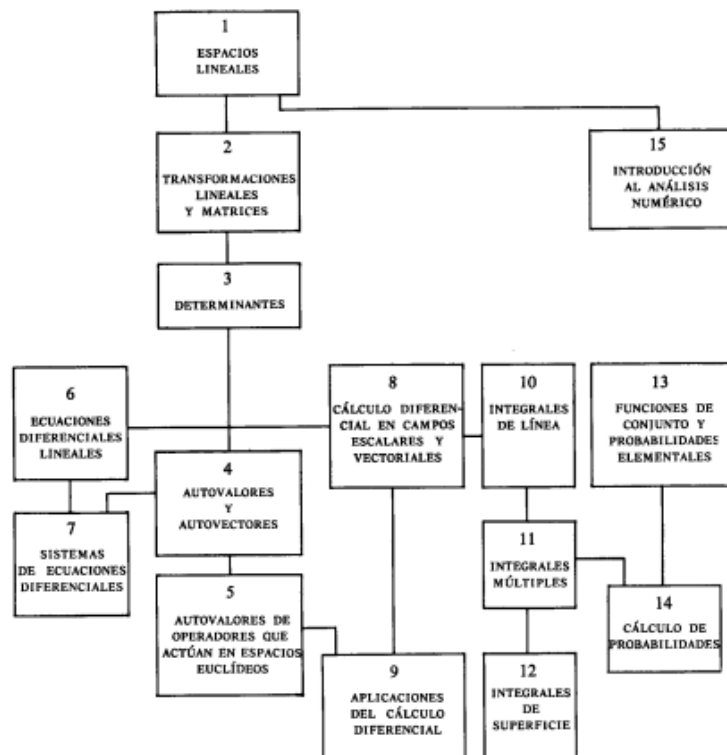
2. El autor plantea un debate en el primer párrafo: ¿qué palabras o frases te ayudan a identificar las dos posturas? Explícalo con tus palabras.
3. El **prefacio** presenta **dos partes**, ¿por qué y para qué crees que las incluye el autor?
4. ¿Qué desarrolla principalmente el autor en la segunda parte?

Actividades con [Anexo 2 \(Calculus - Volume II\)](#)

1. Según lo que el autor expresa en el Prólogo: ¿cuáles son las tres **partes** en que se divide este **libro**?
2. El autor presenta los contenidos en el cuerpo del texto, y a continuación, los representa en un mapa que articula y relaciona conceptualmente tales temas:

Interdependencia lógica de los capítulos

IX



A partir de esta información:

- A. ¿Podrías identificar cuáles de esos temas se corresponden con cada una de las **partes del libro** mencionadas por el autor? (*Ejemplo parte 1, con temas de cuadros 1-5*). (Consideren que sólo estamos haciendo una aproximación global al texto y no tenemos respuestas definitivas aún, ya que no hemos leído el libro completo, y además es posible que no sepamos nada de estos temas).

- B. Observá la disposición de los cuadros de texto en la figura de síntesis al final del prefacio. Fijate que su título es “interdependencia lógica de los capítulos”. La RAE brinda varias definiciones para la palabra “lógica”, presente en el título del cuadro. Nosotras hemos elegido la quinta (“Dicho de un suceso: que tiene antecedentes que lo justifican”). En base a esta definición y lo que observas en el texto:
1. ¿Qué te sugiere la palabra “lógica”?
 2. ¿Qué relación/relaciones lógica(s) se plantea(n) entre cada tema? O dicho de otro modo: ¿cómo crees que se relacionan los distintos temas del libro? (¿por *analogía* / *generalización* / *contraste* / *ejemplificación* / *causa* / *consecuencia* / *precedencia* / *clasificación* / *sucesión* / *contextualización*?).
 3. ¿Hay en el cuerpo del prefacio algún fragmento o párrafo que nos ayuden a establecer esas conexiones?
 4. Considerá que muchas veces las palabras que evidencian conexiones entre ideas o temas son los llamados *CONECTORES* (en el [Cuadernillo 1 \(pág. 31-33\)](#)): ¿Reconocés alguna de esas palabras?

Partes y etapas: ¿son lo mismo?

Los textos se desarrollan en **pasos o etapas** que nos permiten no sólo organizar lo que escribimos, sino también reconocer o anticipar dónde encontraremos determinada información cuando leemos. Estos pasos o estas etapas no tienen (por lo general) etiquetas o subtítulos que las anuncien. Y no siempre coinciden con las etiquetas o los subtítulos que haya en el texto.

Esos pasos o esas etapas son distintas según el género textual. Un género es un “tipo” de texto que responde a determinadas convenciones sociales, es decir, que se construye con una estructura particular, con propósitos diferentes según la función social que cumpla. Así, por ejemplo, el texto del Anexo 1, que es un Prefacio (un tipo de texto cuya función es presentar una obra) tiene dos subtítulos que sirven para marcar lo que el autor desea que se vea como partes separadas. Es una elección del autor para organizar lo que desea comunicar. Pero en su tarea de escribir un prefacio, el autor sabe que debe seguir pasos/etapas propias de ese género textual. No puede elegir. Debe ajustarse a las convenciones propias del prefacio para que su texto sea reconocido como prefacio.

Decimos que las convenciones que determinan cómo debe articularse y organizarse un género son “construcciones sociales”. Es decir que se han institucionalizado a través del tiempo y como producto de la interacción entre escritores y lectores. Como les mencionamos antes, las etapas o los pasos determinados a través de tales convenciones no se marcan en el texto con títulos o subtítulos (o no siempre) y son distintas para cada género. En el caso del prefacio:



Específicamente en el Prefacio, reconocemos las partes o párrafos en los que el/los autor/es del texto desarrolla/n los componentes característicos, a saber:

- ✓ El tema de la obra que presenta/n, es decir el de **QUÉ** se trata. Aquí el/los autor/es generalmente argumenta/n la temática que aborda/n con sus ideas fundamentales, así como el enfoque o perspectiva en la cual se posiciona/n
- ✓ El propósito, intención o **PARA QUÉ** de la obra que ofrece/n
- ✓ El lector-destinatario que tiene/n en mente, o sea, **PARA QUIÉN**
- ✓ La organización y diseño de los contenidos, es decir, **CÓMO** se presentan y pueden ser abordados
- ✓ Otros aspectos más formales, como **AGRADECIMIENTOS**, también son habituales, así como observaciones, aclaraciones o ampliaciones, en los casos de nuevas ediciones.

Pueden aparecer también marcas lingüísticas que indican la presencia del autor y su comunicación con un potencial lector, haciendo así evidente la interacción entre los sujetos mediada por el texto escrito.

Pasos o etapas del Prefacio (Tejada, 2006)

Una etapa puede abarcar varios párrafos y puede solaparse con otras. También puede “saltar” y aparecer en otra sección del texto. Por ejemplo, en la primera parte del Anexo 1, el párrafo 1 corresponde al anuncio tema, del propósito y el destinatario.

¿Cómo me doy cuenta?

La identificación de las etapas puede realizarse a través del reconocimiento de palabras claves. Por ejemplo, donde dice “*Parece que no hay acuerdo sobre lo que ha de constituir un primer **curso** de Cálculo y Geometría Analítica*”, la palabra “curso” me da un indicio de que el libro está dirigido a estudiantes (etapa Destinatario). Las etapas también pueden reconocerse a través de la identificación de funciones retóricas concretas, como las definiciones. Las definiciones son un indicio claro de que lo que se está presentando es el tema (etapa Tema). Por ejemplo, cuando en el texto aparece esta frase: “*El Cálculo es una ciencia deductiva y una rama de la Matemática pura.*”

Cuadro 2: Las etapas del prefacio vs. las partes del Anexo 1

3. Teniendo en cuenta la información del [cuadro 2](#), **identifica en los textos de los Anexos (Anexo 1 y Anexo 2) las etapas del prefacio**. Marcá palabras que te parezcan claves para identificar cada parte.

Anexo 1: Calculus - Volumen I	Parte del prefacio según Cuadro 2
Párrafo 1 (primera parte)	TEMA + PROPÓSITO Es posible combinar un desarrollo teórico riguroso con una sana formación técnica, y este libro representa un intento de establecer un sensible equilibrio entre las dos tendencias.
Párrafo 2 (primera parte)	
Párrafo 3 (primera parte)	
Párrafo 1 (segunda parte)	
Párrafo 2 (segunda parte)	
Párrafo 3 (segunda parte)	
Párrafo 4 (segunda parte)	
Párrafo 5 (segunda parte)	

Anexo 2: Calculus - Volumen II	Parte del prefacio según Referencia Teórica 1 (pág. 5)
Párrafo 1	TEMA + PROPÓSITO + DESTINATARIO
Párrafo 2	
Párrafo 3	
Párrafo 4	
Párrafo 5	
Párrafo 6	
Párrafo 7	
Párrafo 8	
Párrafo 9	
Párrafo 10	

- **Actividades con [Anexo 3: Calculus with Applications and Computing](#)**

1. Rescatamos la definición de lectura del [cuadro 1](#) y reflexionamos: ¿Qué les parece esa afirmación? ¿Es posible aplicarla a la lectura de textos en una lengua extranjera? ¿Qué otros factores creen que influyen en la lectura?

2. Iniciaremos la lectura del texto en inglés: (1) *poniendo en práctica las [estrategias](#) que aplicamos a la lectura de los textos en español*; (2) *activando nuestros **conocimientos previos**, tanto de la disciplina (Cálculo), como de la lengua extranjera (inglés)*. Entonces, realizá un recorrido rápido pero completo por los dos primeros párrafos del texto en inglés, es decir, un *barrido de reconocimiento* del contenido desarrollado (lectura rápida) y trata de responder:

- ¿Reconoces alguna palabra? ¿Es de contenido disciplinar (específica del campo de estudio)?
- ¿Reconoces el tema del que trata el texto? Anota en español las ideas que creas están asociadas a ese tema.
- En el [cuadro 2](#), vimos que el género prefacio tiene características que son comunes a todos los textos que se incluyen en esta categoría, independientemente de la lengua en la que estén escritos. Entonces, teniendo en cuenta las palabras que hayas podido identificar, ¿te parece que alguno de estos párrafos se corresponde con una de las etapas del prefacio mencionadas? ¿cuál?